

Дуличенко Александр Дмитриевич  
Тартуский университет  
Тарту, Эстония

# Славянская микрофилология

*Славянская филология – термины «микроязык» и «микрофилология» – классификация славянских микроязыков – сущность микрофилологий – классификация микрофилологий – образцы текстов на микроязыках*

Прежде чем приступить к рассмотрению славянской микрофилологии, напомним, что термин *микроязык* появился в середине 60-х гг. XX в., а позднее и производные от него *микрولينгвистика* и *микрофилология*. Первоначально термин *микроязык* (правда, без употребления его) относился только к южнорусинскому, а с 70-х гг. и позже распространился на всю категорию языков этого рода (ср. Дуличенко 1981; Дуличенко I–II 2003–2004; Дуличенко I–II 2011; Дуличенко 2005; Дуличенко 2015 и др. — подробнее см.: Романчик 2006). Позднее стали развиваться и остальные два термина — *микрولينгвистика* включала в себя то, что касается этого рода языков, а *микрофилология* — присовокупляла еще и соответствующие микролитературы.

Таким образом, формирующаяся ныне славянская микролингвистика включает по меньшей мере около 20 таких микроязыков и делится нами по крайней мере на четыре группы:

- I. автономные
- II. островные
- III. периферийно–островные
- IV. периферийные (региональные).

Рассмотрим по указанным группам микроязыки, обратив внимание на территорию их распространения (с указанием главного места), времени появления письменности, вида этой письменности и, наконец, времени первой кодификации.

## I. Автономные

**верхнелужицкий:** Германия (земля Саксония, ист. обл. Верхняя Лужица), г. Бudyшин (в.-луж. Budyšin, нем. Bautzen); письменность с XVI в. / латиница; кодификация с 1679 г.

**нижнелужицкий:** Германия (земля Бранденбург, ист. обл. Нижняя Лужица); г. Коттбус (н.-луж. Chóšebuz, нем. Cottbus); письменность с XVI в. / латиница; кодификация с 1650 г.

**кашубский:** Польша (Гданьское воев., ист. обл. Поморье Гданьское и вост. часть Западного); Картузы, Гданьск (польск. Kartuzu, Gdańsk); письменность с 40-гг. XIX в. / 1879 г. / латиница; кодификация с 1879, 1919 гг.

## II. Островные

**югославо-русинский (южнорусинский):** Сербия (Автономная обл. Воеводина) и Хорватия; Руски Керестур (серб. Руски Крстур), Нови Сад / Загреб (хорв. Zagreb); письменность с XVIII в. / церковная и гражданская кириллица; кодификация с 1923 г.

**градишанско-хорватский:** Австрия (земля Бургенланд); Эйзенштадт (град.-хорв. Željezno, нем. Eisenstadt); письменность с XVI в. / латиница; кодификация с 1919 г.

**молизско-славянский:** Италия (обл. Молизе, пров. Кампобассо, итал. Molise, Campobasso); письменность с XIX в. / латиница; кодификация с 1968 г.

**резьянский:** Италия (пров. Венеция-Джулия, итал. Venezia-Giulia, долина Резья); письменность с XVIII в. / латиница; кодификация с 1999, 2005 гг. (частичная).

**банатско-болгарский:** Румыния (ист. обл. Банат) и Сербия (ист. обл. Банат); в XIX в. центр — Винга (румын. Vinga) / Стар Бешенов (румын. Dudeștii Vechi); письменность с XIX в. / латиница; кодификация с 1866 г.

### III. Периферийно-островные

**(карпато)русинский:** Украина (Закарпатская область — Подкарпатская Русь, Восточная Словакия — Пряшевская Русь; Польша, Венгрия, (Румыния)); письменность с XV в. / церковная, гражданская кириллица, спорадически также латиница; кодификация преимущественно с XX в.

**эгейско-македонский:** Греция (Эгейская Македония); письменность с XVIII/ XIX вв. / кириллица, спорадически греческое письмо и латиница; кодификация с 1953 г.

**помакский:** Греция (номы Ксанти, Родопи, Эврос, ист. Зап. Фракия); Комотины; письменность с XX в. / греческое письмо, латиница; кодификация с 90-х гг. XX в.

**венецианско-словенский:** Италия (область Фриули — Юлийская Краина, Терская и Недижская долины); письменность с конца XVIII в. / латиница; кодификация — ?

**буневский** (Сербия и приграничные р-ны Венгрии); Суботица (серб.-хорв. Суботица/Subotica); письменность с XX–XXI вв. / латиница; кодификация — ?

### IV. Периферийные (региональные)

**чакавский:** Хорватия (Адриатическое побережье и острова); гг. Сплит, Риека (хорв. Split и Rijeka); письменность с XI/XII вв. / глаголица, с XV в. — латиница; кодификация — 1604 г.

**кайкавский:** Хорватия (северо-запад и средняя часть); Загреб, Вараждин (хорв. Zagreb и Varaždin); письменность с XV/XVI вв. / латиница; кодификация — 1783 г.

**прекмурско-словенский:** Словения (область Прекмурье); г. Мурска Собота (словен. Murska Sobota); письменность с XVII в. / латиница; кодификация — ?

**ляшский:** Чехия (Силезия); г. Фридек-Мистек (чеш. Frýdek-Místek); письменность с XX в. / латиница; кодификация — ?

**восточнословацкий:** Восточная Словакия; письменность с XVIII в. / латиница; кодификация — (1875 г.).

**западнополесский:** Белоруссия (частично Украина); Минск (?); письменность с (XIX) / XX вв. / кириллица, спорадически — латиница; кодификация — ?

**силезский:** Польша, частично Чехия; письменность с XX в. / латиница; кодификация — учебная (с 2010 г.).

Современная Славия таит в себе и иные пробы создания литературных микроязыков. То есть это открытый список, который может пополняться все новыми и новыми экспериментами. Другое дело, что не каждый эксперимент может достичь определенных результатов. Мы не будем здесь останавливаться на этом вопросе — мы хотим посвятить этому вопросу специальную работу.

Относительно **микрофилологий**. Здесь ситуация сложнее: таковых оказывается шесть/семь —

1. верхне- и нижнелужицкие
2. южнорусинская
3. градищанско-хорватская
4. банатско-болгарская
5. карпаторусинская и
6. силезская.

Приближаются к ним еще пять микроязыков, в которых вторая сторона — микролитературы пока еще развивается слабее, но имеет некоторые тенденции к выравниванию: это

- чакавский и кайкавский, развивающие в основном литературно-художественную сторону (появляющиеся в печати лингвистические работы пока редки),

- резьянский и буневский, в основном выравнивающие обе стороны микрофилологий;
- что касается западнополесского, то он то затухает, то возрождается вновь.

Половина микроязыков (13 из 20) идет по тому же пути, что и «большие» славянские литературные языки. То есть, иными словами, это микрофилологии с двумя сторонами — микроязыками и микролитературами. Рассмотрим их:

- 1) Микрофилологиями обладают все три автономных микроязыка — верхнелижицкий, нижнелижицкий и кашубский.
- 2) Ситуация с **островными микрофилологиями** сложнее:
  - а) часть из них развивает микрофилологии — таковы южнорусинский, градищанско-хорватский, а также банатско-болгарский;
  - б) «не дотягивают» до полноценных микрофилологий молизско-славянский и резьянский.
- 3) Из **периферийно-островных** большая часть здесь это
  - а) слабо развивающиеся микроязыки — эгейско-македонский, помакский, венецианско-словенский;
  - б) два других это хорошо развивающиеся — буневский и особенно (карпато)русинский.
- 4) Собственно **периферийные (региональные)** распределяются следующим образом:
  - а) к микрофилологиям имеют тенденции чакавский и кайкавский, а также силезский и западнополесский;
  - б) слабо развивающимися остаются прекмурско-словенский и ляшский.

Литературно-языковой феномен под названием «Микрославия» переживает на рубеже XX–XXI вв. подъем (см. подробнее: Дуличенко II 2011: 315–434; см. также: Oblicza slawistyki 2013). Наблюдается функционирование не только литературных микроязыков с длительной письменной традицией, но и возникших недавно. Мы являемся свидетелями начальных ростков литературно-языковых образований, которым в будущем суждено стать литературными

микроязыками. Это также значит, что усиливается связь с малой родиной и как-то удовлетворяется ностальгия нынешнего поколения по языку своих предков, и т. д. Современная Славия еще располагает некоторыми потенциальными возможностями для возникновения новых ростков в виде литературных микроязыков, которые будут сосуществовать и функционировать в согласии и в гармонии с литературными языками крупных славянских (и не только славянских) народов.

Действительно, на рубеже XX–XXI вв. наблюдаются процессы создания новых литературных микроязыков. Так, например, в Воеводине (Сербия), буквально на наших глазах рождается так наз. буневский литературный микроязык. Буневцы проживают в исторической области Бачка — Суботица, Сомбор, Чентавир, Баймок, Чонопля и др., а также незначительно — в исторических областях Баранья и Банат. Часть их поселений оказалась также в Венгрии. В бывшей Югославии их насчитывалось примерно 80 тыс. человек, в Сербии по переписи 2002 г. — 20 тыс. Вероятно, их предки являются выходцами из Далмации. В Сербии буневцы квалифицируются как национальное меньшинство; иногда о них пишут как о народности, имевшей в качестве предков сербов-католиков. Тем не менее часть буневцев относит себя к хорватам, другая часть считает себя самостоятельным этносом. Как бы то ни было, но у них уже существует общество «Национальный Совет буневского этнического меньшинства» и даже «Буневская Матица» («Bunjevačka Matica»). Одной из задач возрождения ставится создание буневского литературного языка. Вводятся уроки буневского в некоторых начальных школах. Издающийся «Буневский журнал (-ая газета)» («Bunjevačke novine») уже печатает тексты по-буневски.

В Польше возникло и ныне развивается движение за создание силезского, а также гуральского (подгальского) литературных микроязыков. По-силезски и по-гуральски уже появляются печатные тексты. Издан, например, в форме книги перевод на гуральский «Евангелия», выходит некоторая периодики и другие издания, в том числе в электронном виде в интернете. Такие эксперименты можно назвать литературными микроязыками *in statu nascendi*, т.е. «в состоянии рождения». Предстоит еще большая работа по унифи-

кации графики и орфографии, грамматики и словаря. Однако таково начало почти любого литературного языка. Будущее покажет, сформируется ли и как будет развиваться в Силезии литературно-языковой процесс по созданию указанных микроязыков. Появляются и другие попытки оформить литературные языки для небольших этнических и культурно-языковых групп (О новых попытках создания литературных микроязыков в современной Славии см. подробнее: Дуличенко II 2011: 315–434 и др.).

Особый вопрос об интернете для микроязыков. Роль интернета в настоящее время для их развития неопределима. Большинство современных литературных микроязыков успешно используют интернет: в некоторых случаях в основном через этот канал развивается идея литературного микроязыка. Так, например, серболужицкие, южно-русинский, градищанско-хорватский, кашубский, силезский и др. успешно используются в интернете. То есть их издания можно прочитать и таким путем.

Литературные микроязыки — факт современной Славии и, шире, Европы. На социолингвистическом уровне феномен литературных микроязыков разнообразит и обогащает и Слaviю, и Европу в целом. В 1992 г. в Страсбурге была принята «Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств», согласно которой государства, в которых имеются такие языки, обязуются проявлять заботу об их поддержании и развитии. Некоторые недоразумения в связи с этой категорией языков могут быть сняты при понимании сказанного выше и при осознании того неопровержимого факта, что не существует и не может существовать запретов на свободу языкового выражения и свободу на языковое различие, тем более если для того имеются объективные предпосылки и возникает общественная необходимость.

Есть основания говорить о новой славистической дисциплине, названной в 2005 г. на международной конференции в Тарту «Славянские литературные микроязыки и языковые контакты» славянской микролингвистикой. На XV Международном съезде славистов в Минске в 2013 г. был поставлен уже вопрос о формировании славянской микрофилологии как особой ветви славяноведения (см. об этом подробнее: Дуличенко 2013: 17–30).

Таким образом, славянская микрофилология ныне развивается на фоне и в связи с большими славянскими филологиями и, как кажется, имеет все возможности для дальнейшего укрепления и развития.

Представим впервые образцы текстов на всех литературных микроязыках.

## **Образцы текстов на славянских литературных микроязыках**

### **I. Автономные**

#### **Верхнелужицкий (Германия):**

Serbskeho wědomostneho towarstwa Maćica Serbska

§1. Mjeno a sydło.

(1) Towarstwo nosy mjeno Maćica Serbska. Wone bu 1847 załožene (a 1872 do Budyskeho towarstwoweho registra zapisane).

Towarstwo wjedže tohorunja skutkowanje 1880 załoženeje delnoserbskeje Mašice Serbskeje dale. Maćica Serbska je so 1990 do Budyskeho towarstwoweho registra zapisała.

(2) Sydło towarstwa je Budyšin...

Rozhlad, lět. 41, Budyšin, 1991, č. 11, s. 303.

#### **Нижнелужицкий (Германия):**

Serbska rěc njejo pši nich zabyta

Młogi raz se groni: Co ga to dej, tam tak a tak nicht wěcej serbski njerowěda — gaž wo někaku serbsku wěc we wjaskach Lubinskeho wokreja žo. Tomu pak tak njejo. Tam su Domowinske kupki — teke, gaž su žednych cłonkow w slědnem casu zgubili —, a tam su młoge dobre Serby, kotarež su se pšed wjele lětami z cysto serbskich jswow tamkor woženili...

Nowy casnik, lět. 43, Chošebuz, 4. maj 1991, s. 6.

#### **Кашубский (Польша):**

Regùlamin Radzëznë kaszëbsczégò jãzëka  
kòl Kaszëbskò-Pòmòrszczégò Zrzeszeniégò



§ 1. Radzëzna Kaszëbsczégò Jãzëka kòl Kaszëbskò-Pòmòrszczégò Zrzeszeniégò, zwónò dali Radzëznã, òsta pòwòlónò Ùchwòlënkã nr 14 Przędny Radzëznë KPZ z dnia 26 zélnika 2006 rokù na spòdlim § 28 ùriwk 2 ë 4 Sztatutu Kaszëbskò-Pòmòrszczégò Zrzeszeniégò a Sztrategije òchronë ë rozwoju kaszëbszczégò jãzëka ë culture...

Biuletin Radzëznë kaszëbszczégò jãzëka. Rok 2007. Gduńsk, 2007, s. 11.

## II. Островные

### Южнорусинский (Сербия, Хорватия):

Кудзель. Шицким нам добре познате же ше на кудзелі предло. Нашо жени у тедишнї час, часто од додня рана по саму ноц закруцали нїтки. Кудзелі правели кудзеляре зоз сухого вербового древа. Кажда часц кудзелі була окреме украшена. Остатнїх рокох XIX и на початку XX вику руски жени предли на стародавних кудзельох котри були без колеса. Трима ше же нова кудзель прията до наших крайох преїг нмецких фамелийох, котри були барз схопни за виробок финалних продуктох з конопи. На ней ше могло направиц ценшу цверну, та стара кудзель цалком занедзбана. Кудзель ма тоти часци: вершник, палїчку, локец, пиро, вреценко, каричку на пиру, кольче, циганку, шнур, лабку и кудзель або рам. Грубину цверни ше одредзовало зоз пальцами док ше вицаговало нїтки з влакна. Нешка ше кудзелі чува на пойдзе. Вецей их нїхто не прави.

Любомир Медеши. З народней студзенки.

— Заградка, Нови Сад, 1999, ч. 1, б. 15.

### Градищанско-хорватский (Австрия):

«Od Grgura Mekinića do Alojza Jembriha»

— simpozij u spomen Mekinića

«Od Grgura Mekinića do Alojza Jembriha» iliti: Protestantizam med tadašnjimi zapadnougarskimi Hrvati je bila tema simpozija u Hrvatskom centru, petak 9. junija. Pred tim, točno na podne istoga dana su u Svetom Križu pod arkada nekadašnjega Nádasdyjevoga dvorca otkrili dvojezičnu spomenploču ovomu protestantskomu pastoru, ki je tadašnjim zapadnougarskim Hrvatom u Farkaševoj tiskari u ovom dvorcu štampaо прве knjige vjerskih jačак: Duševne pesne, u 1609. i 1611. ljetu. Mekinić

je doprimio današnjim gradišćanskim Hrvatom književni jezik, ki je bio ončas, naravno, razgovorni jezik u narodu...

Hrvatske novine, ljetno 108, Eisenstadt/Željezno, 2017, br. 25, 23. juni, s. 10.

### **Резьянский (Италия):**

Sandro Quaglia Ġuket. Näs anu zütra

Lěto 2016 jě se rivalo ano wor lěta, tej po nawadi, so leda, da ka jě bilo norět lipaa čis lěto. Nejvec so leda, da ka jě se dorivalo naredit ano pa da ka jě ščě za dëlet. Neš čirkolo, prow za prow, jě pa litos naredil karjě ni lipi rači za te jüdi wpišane w čirkolo ano za wse rozajone: z ate domoće ano pa za te pöšvitě.

Tej rüdi so jě jiskalo, tej se more, dyržet orě to rozajonsko kultüro ano nose romoninjě...

Náš Glas — La nostra voce, anno XII, Resia, 2016, nu 1, dicembre, s. 1.

### **Молизско-славянский (Италия):**

G. B. Piccoli. Mundimitar

...Selo ima sada 870 čeljadi (u 1902 bihu 1170), ma istina još manje, aje okolo 200 čeljadi su poli raditi u Nimačku (Germania), Francusku (Francia), Belgiju (Belgio) i tako dalje. Svi u Mundimitru govore “slavenski” a nikor ne umi ni lejiti ni pisati ovi jezik, zato je zgubija čuda riči. Sada se čini štokodi za potakniti molade za se posvetiti učenju do jezika do našihi otaca. Je jena grih ke jena imovina tako znatna se gubi. Nekoliki učenjaci se interesiraju do ove problem i prvi simptomi do probudjenja (risveglio) su počeli davati koji plod...

Náš jezik — La nostra parola, anno 1, Roma, 1967, br. 1, prosinac, s. 11.

### **Банатско-болгарский (Румыния, Сербия):**

Ud nášta istorija

Stanovnicte na banátsците sela Bišnov, Vinga, Bréšća, Denta Telepa itd. Ud katu se znájat se daržat za balgare i balgare-palcene. Spured či smi balgare se páde da puznávam gá smi si napusnali dumuvinata, ud kuja ukulini ali ud kuja sela na Balgárija smi izlezali i kaćé se-j dugudilu da stignimi u hubavite puljéta na Banáta.

U menatite dve gudini smi pisali u Kalidárete kako znájmi za náštu menatu ud unuj vreme katu nášte prededve sa sedeli u Bulgárija...

Katuličánsći kalindár 1998. [Stár Bišnov], 1997, s. 212.

### III. Периферийно-островные

**(Карпато)русинский (Украина, Восточная Словакия, Польша, Венгрия, Румыния, США и Канада):**

а) Василь Ябур и др. По 20 роках  
од кодификации русиньского языка...

Недавно вышла цінна научна монографія — «Граматика русиньского языка» (Пряшів: Выдавательство Пряшівской універзіты, 2015, 1. выдана, 328 стор.), котра має за ціль представити опис сучасного русиньского літературного языка кінця ХХ. І зачатку ХХІ. стороча. Таку потребу і задачу выкликав головно факт, же русиньский літературный язык на Словакії був кодифікованый уж (або іщі лем?!), перед двадцатёма роками і нормы ёго языковых ровин были творены і описованы в окремых публікаціях поступно і по частях...

Народны новинки, р. XXVI, Prešov, 2016, ч. 2, 24. фебруара, с. 2.

б) E. Peka. Koje-čto o Zakarpatskoj oblasti [1962]

D’iti školňaho vozrasta obrazovali to mňinije, čto škoda čas tratiti na izučeniye geografii. To, čto sehodňa naučimesja, zavtra možet byti izmineno, — hovorjat diti. A to i pravdu majut. Pravila arifmetiki, naprimir, nikohda ne miňajutsja. Dva i dva — četyre. Sije tak bylo, tak jest i tak budet. V pisaniju, čitaniju i vo grammatiki voobšče, duže malo peremininy proischodit. No ne tak stoit d’ilo s geografijej. Oblasti, daže cily krainy, kotory včera byli častju toj imperii, ili toho hosudarstva, sehodňa stajutsja libo vpolni nezavisimymi novymi hosudarstvami, ili prisojediňajutsja ko druhomu, etničeski im blizkomu narodu ili plemju i vmisti tvorjat novu deržavu...

The A. C. R. Y. annual 1963. — Amerikanskoj Karpato-Russkoj Molodeži Kalendar’ na hod 1963. (Vol. XV), Pittsburgh Pa., [1962], s. 113.

**Эгейско-македонский (Греция):**

Граматика по македонски език

Предговор

Ослободваньето на голема чест на Егейска Македония од ДАГ през годините 1946–1949, дека славэномакедонскио народ стана истин-

ски господар во своите родни огнища и целата власт премина во неговите ръци, имаше за резултат да се развие и слободен национален живот во ослободените области. Своите функции на народната власт во тия области ставаа на македонски език, беа открити първите македонски училища и културнопросветни учреждения.

Грамматика по македонски език. Фонетика — морфология. [Букурешт]: Издателство «Неа Елада», Македонски отдел, [1953].

### **Помакский (Греция):**

ΠΟΥΜΑΤΣΚΕΝΓΙΕΖΙΚ. Ντουσα σι με πισβαλι μλοζζις ζα Πουματσκες γιεζικ, τα σα μεχνε σας Μπουλγκαρτσκεν ι καζβαλι σι με τα αισβα γιε σεμπελ ουτ Μπουλγκαρτσκετ ζαμαν που αιτους μλουκου γκουντινι ναλρεσς.

ΖΑΓΑΛΙΖΑ, Κομοτηνη, 1998, Ν 12, σ. 1.

### **Венецианско-словенский (Италия):**

Padre Nostro

Ot'e náš, kír si w-nebèse (na-nebèse), posvét'enò bòdi tóje (wašo svèto) jíme, prìdi γ nàn tóje krejóstwo (wášo svèto krajóstwo), razodíse twója wója (zyodì-se wáša svèta wója), kòker jè na nebès, táko [tudi] na-zémji (na-zémje). Dáj-nam Bwòh [danàs] tè-wsakidání kròh. Nám Bwòh otpusti (Nan-otpùsti) naše dòwye, kòker mì otpúščàmo nášin dužnikan (dowžniken). Nàs ne pèji (ne péji) w škušnáwu, támit' nàs-održèši (támit' nás Bwòh održèši) od-wseyà hudiya (od-wsayà hùdeya). Amin (Ámen).

Rosanna Benacchio. I dialetti sloveni del friuli tra periferia e contatto. Società Filologica Friulana. Udine, 2002, s. 135.

### **Буневский (Сербия, приграничные р-ны Венгрии):**

Rič urednika

Poštivana čeljadi, Prija par nedilja u našoj emisiji «Spektar» mogli ste vidit' dicu kako side u škuli i na času uče bunjevački jezik. Ta do samo prija par godina, tako štogod se samo klapit moglo, a sad nam je eto od sriće srce zaigralo. I ni tog ne bi bilo da nije matera, da nije njeve žrtve u rađanju i odranjivanju dice. Koliko je samo odricanja potribno da od diteta postane čeljade vridno i valjano, nadu samo matere. Tako je u

životu za sve velike i važne stvari — potrebno vrime i tušta odricanja. Al zato kad taj trud sazre i stignu njegovi plodovi — ništa od njegovog slade nije.  
Bunjevačke novine, Subotica, 2007, № 29, s. 3.

#### IV. Периферийные (региональные)

##### Чакавский (Хорватия):

Dobroslav Elezović. Kruh

U jono vrime kad san ja poče razumivat nismo još bili odiljeni, a jemali smo veliko stanje, oko 500 vriti zemjê. Brda i strane bili su pod maslinon i lezon oli šuma, a u poju trava i žito. Mi smo jemali oko 50 vriti pod žiton, a to je puno i za današnje prilike. Spominjen se jednog godišća kad smo mi jedini išli brodon u mlin, a to za to ča smo jemali puno zemje, pa smo našli toliko da se isplatilo poč u mlin.

Zemju smo orali drvenin ralon. Bila je to duga, čvrsta greda od tvrdog driva (rogača oli češmine). Ralo su vukli konji oli voli. Ko ni jema stoku, a jema je puno zemje za orat, uzajmi bi stoku od drugih. A ko ni jema zemje za orat, kopa je motikon, onda je bilo na pritek i motik i ruk...

Čakavska rič, god. XI, Split, 1983, br. 1–2, s. 181–182.

##### Кайкавский (Хорватия):

Antun Gustav Matoš. Hrastovački nokturno

Kaj da počmem, moja draga mati,

Smrt i betek — to je sinek tvoj.

Strelili su mene Smiljke zlati

Prami, Smiljka — to je betek moj!

Već je zorja, a ja ne mrem spati,

Po hiži me hinca mislih črni roj,

Kokotiček već kriči za vrati:

Hajči, Smiljček, hajči, picke moj!

Antologija novije kajkavske lirike. Uredio: Mladen Kuzmanović. —

Kaj 3–5 (Časopis za kulturu. Izdavač «Kajkavsko spravišće»), Zagreb,  
1975, s. 23.

**Прекмурско-словенский (Словения):**

Miklós Küzmič. Slovenski Silabikár (1780)

Spitávajouči pojbič

Niki pojbič je pítao eden-krát svojo Mater: kama pridem jas, či bo'm z váraša vö šou? ona je odgovorila njemi: vu vünejšnji váraš. I či z vünejšnjega váraša vö pridem? na polè. Tou si je dáo raztolmačiti te pojbič: pita pa páli znouvič: i ešče dale kama prídem? i kama teda?

Právila je njemi Mati: ka od vési do vési, od váraša do váraša, z ednoga držánja v drügo držánje; i naslejdnje k broudi velikoga mourja pride. Dáo si je pripovidávati te pojbič, ka je mourje, i drügi táli toga svejta...

Vilko Novak. Izbor prekmurskega slovstva. — Ljubljana: Zadruga katoliških duhovnikov, 1976, s.128–129.

**Ляшский (Чехия):**

Óndra Łysohorsky. Spiwajuco piasć (1934)

Mamě

Tak ležiš w truhle tu jak dybyś sniła  
tén pérwni delši sén w žiwóce swojim.

Co był twój żywot? — Abyś užiwiła  
nas dewět dzecek, śi po nocach šiła  
a do kónzumu w Pětwołdze nošiła  
a w horkych polach w potu mozoliła.

Mało ech słyšél z twoji huby słów.

U nas še éném spēwy rozléhały,  
ty smutne ślónske spēwy še zbirały  
— nóm Łyso Hora čněła černo w krów —

do moji dzecke duše še wpijały  
a w moji kérwi nowe spēwy hrały...

Ó. Łysohorsky. Spiwajuco piasć. — Praha: Družstevní práce, 1934, s. 43.

**Восточнословацкий (Словакия):**

Andrej Marenčin. Rahunek (1967)

Podavam rahunek panu fararovi,  
ñeznam vera teras, co on na to povi.  
Možno daco zniží, možno daco zmeňi,

no ja uš to šicko zrahoval do ceni:

Svati Jan mal jazik vonkoncom puknuti,  
zl'epil som a dzvihnul mu obidva ruki.

Aji Lujže Krasnej som natrel pokaňe  
a tjež na lajbl'iku som opravil kraje...

Milan Barbuš. Spišské klapancie. — Bratislava, 1990, s. 36–37.

**Западнополесский (Белоруссия, част. Украина):**

Мыкола Шылягович. [Без названия]

Выдокы краю польшчуцького,

выдокы,

мыз якых на світ був став, —

в гарунках рик, дырывыны,

розливэј Прыпыті увэсну

старыјі —

Турув, Пынськ, Дубровыця,

такы тыпэрышны —

Бырэсьте, Біла, Луцьк,

уквітяны јітвегэј курганамы

и пушчию,

яку вартуе Біла Вэжа

гуртом з зубремы-дужакамы...

Беларусь. (Штомесячны грамадска-палітычны і літаратурна-мастацкі часопіс. Орган Саюза пісьменнікаў БССР), Мінск, 1985, № 12 (564), снежань, с. 15.

**Силезский (Польша, част. Чехия):**

Отче наш

Uojcze nasz, keryś je we ńebje, byđź pośwjyncůne mjano Twoje. Przińdź krůlestwo Twoje, byđź wola Twoja, jako we ńebje, tak tyż na źymji. Chlyb nasz koźdodźynny dej nům dźiśo. A uodpuść nům nasze winy, jako a my uodpuszczůmy naszym wińńikům. A ńy wůdź nos na pokuszyńy, nale zbow nos uode złygo. Hamynt.

Slezština / Ślůnsko godka (интернет: 26.02.2018).

## Литература

- Дуличенко 1981 – А.Д. Дуличенко. *Славянские литературные микроязыки. Вопросы формирования и развития*. Таллин: Валгус.
- Дуличенко I–II 2003–2004 – А.Д. Дуличенко. *Славянские литературные микроязыки. Образцы текстов*. Т. I–II. Тарту: Изд-во Тартуского университета.
- Дуличенко I–II 2011 – А.Д. Дуличенко. *Основы славянской филологии. Т. I–II*. Opole: Uniwersytet Opolski.
- Дуличенко 2005 – А.Д. Дуличенко. *Словенский язык. Кашубский язык. Малые славянские литературные языки (микроязыки)*. – Языки мира. Славянские языки. Москва: РАН. Институт языкознания – Academia, 198–233, 383–403, 595–615.
- Дуличенко 2015 – А.Д. Дуличенко. *Введение в славянскую филологию*. Москва: ФЛИНТА – Наука, 568–651.
- Романчик 2006 – Р.Э. Романчик. *Ординарный профессор А.Д. Дуличенко*. Вступительная статья А.Ф. Журавлева. Под ред. О.В. Никитина. Тарту: Universitas Tartuensis.
- Oblicza Slawistyki 2013 – *Oblicza slawistyki. Komisje Międzynarodowego Komitetu Slawistów (1958–2013)*. Pod. red. S. Gajdy. Opole: Uniwersytet Opolski.